



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 18. srpna 2022

Cena Kč 44,–

O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Švédska o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané 13. listopadu 1990 v Praze
-

26**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 20. října 2020 a 8. července 2021 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Švédska o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané 13. listopadu 1990 v Praze¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 1. srpna 2022 a tímto dnem pozbývá platnosti Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná 13. listopadu 1990 v Praze.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění švédské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 13. listopadu 1990 v Praze, byla vyhlášena pod č. 479/1991 Sb.

Verbal Note No. 1500/2020-STOC

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Sweden and, with reference to the previous communication, namely to the Notes No. 10/2009, No. 5/2016 and No. 40/2018, concerning the proposal to terminate The Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on November 13, 1990 in Prague (hereinafter "*Agreement*"), and non-application of its Article 11, Paragraph 3, has the honour to propose the conclusion of the following **Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Sweden on the Amendment and Termination of the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on November 13, 1990 in Prague** (hereinafter "*Termination Agreement*"):

1. *The Agreement* is terminated, and

2. The Parties to the *Termination Agreement* agree that Article 11, Paragraph 3 of the *Agreement*, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall be terminated and shall thus not produce any legal effects after the entry into force of the *Termination Agreement*.

In case the Government of Sweden accepts the above-mentioned proposal, this Note and the Note of the Swedish side accepting the proposal will constitute the *Termination Agreement*, which is subject to internal procedures on either side. The Government of the Czech Republic and the Government of Sweden shall notify each other about the completion of their respective internal procedures for its entry into force. The *Termination Agreement* shall enter into force on the first day of the month following the latter of the two notifications. Accordingly, Article 11, Paragraph 3 of *the Agreement* shall, on the day of entry into force of *the Termination Agreement*, cease to apply to any investments made before the termination of *the Agreement*.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Sweden the assurances of its highest consideration.

Stockholm, October 20, 2020

Ministry for Foreign Affairs of Sweden
Protocol Department
S t o c k h o l m

PRACOVNÍ PŘEKLAD

Verbální nota č. 1500/2020-STOC

Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Švédska, a s odkazem na předchozí komunikaci, jmenovitě na nóty č. 10/2009, č. 5/2016 a č. 40/2018 ze dne 7. listopadu 2018, týkající se návrhu na ukončení platnosti *Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané 13. listopadu 1990 v Praze* (dále jen "*Dohoda*"), a neuplatňování jejího článku 11, odstavce 3, má tu čest navrhnout uzavření následující *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Švédska o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané 13. listopadu 1990 v Praze* (dále jen "*Dohoda o ukončení platnosti*"):

1. Ukončuje se platnost *Dohody*, a

2. Strany *Dohody o ukončení platnosti* souhlasí s tím, že článek 11, odstavec 3 *Dohody*, který prodlužuje ochranu investic uskutečněných před datem ukončení její platnosti, pozbyde platnosti, a nebude mít tedy žádné právní účinky po vstupu v platnost *Dohod o ukončení platnosti*.

Pokud vláda Švédska souhlasí se shora uvedeným návrhem, tato nota a nota Švédska, vyjadřující souhlas s tímto návrhem, budou tvořit *Dohodu o ukončení platnosti*, která podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách. Vláda České republiky a vláda Švédska si vzájemně oznámí splnění požadavků vnitrostátního práva nezbytných pro její vstup v platnost. Tato *Dohoda o ukončení platnosti* vstoupí v platnost prvního dne následujícího měsíce po datu obdržení pozdější note. Zároveň článek 11, odstavec 3 *Dohody*, přestane v den vstupu v platnost *Dohody o ukončení platnosti* platit pro jakékoli investice uskutečněné před ukončením platnosti *Dohody*.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti k ujištění Ministerstva zahraničních věcí Švédska o své nejhlubší úctě.

Stockholm, 20. října 2020

Ministerstvo zahraničních věcí Švédska
Odbor Protokolu
S t o c k h o l m

**Government Offices of Sweden****Ministry for Foreign Affairs**

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Sweden and has the honour to acknowledge the receipt of the Verbal Note from the Embassy No. 1500/2020-STOC dated 20 October 2020 which reads as follows:

“ The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Sweden and, with reference to the previous communication, namely to the Notes No. 10/2009, No. 5/2016 and No. 40/2018, concerning the proposal to terminate The Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on November 13, 1990 in Prague (hereinafter "Agreement"), and non-application of its Article 11, Paragraph 3, has the honour to propose the conclusion of the following Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Sweden on the Amendment and Termination of the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on November 13, 1990 in Prague (hereinafter “Termination Agreement”):

1. The Agreement is terminated, and
2. The Parties to the Termination Agreement agree that Article 11, Paragraph 3 of the Agreement, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall be terminated and shall thus not produce any legal effects after the entry into force of the Termination Agreement.

In case the Government of Sweden accepts the above-mentioned proposal, this Note and the Note of the Swedish side accepting the proposal will constitute the Termination Agreement, which is subject to

internal procedures on either side. The Government of the Czech Republic and the Government of Sweden shall notify each other about the completion of their respective internal procedures for its entry into force. The Termination Agreement shall enter into force on the first day of the month following the latter of the two notifications. Accordingly, Article 11, Paragraph 3 of the Agreement shall, on the day of entry into force of the Termination Agreement, cease to apply to any investments made before the termination of the Agreement.”

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden and that the Verbal Note No. 1500/2020-STOC dated 20 October 2020 together with the present reply therefore shall constitute the Termination Agreement, which shall enter into force on the first day of the month following the latter of the two notifications whereby the Governments inform each other about the completion of their internal procedures.

The Ministry for Foreign Affairs also has the honour to hereby notify the Embassy that Sweden has completed its internal procedures for the entry into force of the Termination Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Czech Republic.

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 8 July 2021

PRACOVNÍ PŘEKLAD

Vládní úřady Švédska

Ministerstvo zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí Švédska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Švédsku a má tu čest mu oznámit přijetí verbální nóty Velvyslanectví č. 1500/2020-STOC ze dne 20. října 2020, která zní následovně:

„Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Švédska, a s odkazem na předchozí komunikaci, jmenovitě na nóty č. 10/2009, č. 5/2016 a č. 40/2018 ze dne 7. listopadu 2018, týkající se návrhu na ukončení platnosti *Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané 13. listopadu 1990 v Praze* (dále jen „*Dohoda*“), a neuplatňování jejího článku 11, odstavce 3, má tu čest navrhnout uzavření následující *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Švédska o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané 13. listopadu 1990 v Praze* (dále jen „*Dohoda o ukončení platnosti*“):

1. Ukončuje se platnost *Dohody*, a

2. Strany *Dohody o ukončení platnosti* souhlasí s tím, že článek 11, odstavec 3 *Dohody*, který prodlužuje ochranu investic uskutečněných před datem ukončení její platnosti, pozbyde platnosti, a nebude mít tedy žádné právní účinky po vstupu v platnost *Dohody o ukončení platnosti*.

Pokud vláda Švédska souhlasí se shora uvedeným návrhem, tato nóta a nóta Švédska, vyjadřující souhlas s tímto návrhem, budou tvořit *Dohodu o ukončení platnosti*, která podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách. Vláda České republiky a vláda Švédska si vzájemně oznámí splnění požadavků vnitrostátního práva nezbytných pro její vstup v platnost. Tato *Dohoda o ukončení platnosti* vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po obdržení pozdější notifikace. Zároveň článek 11, odstavec 3 *Dohody*, přestane v den vstupu v platnost *Dohody o ukončení platnosti* platit pro jakékoli investice uskutečněné před ukončením platnosti *Dohody*.“

Ministerstvo zahraničních věcí má tu čest informovat Velvyslanectví, že vláda Švédska souhlasí se shora uvedeným návrhem a potvrzuje, že verbální nóta č. 1500/2020 ze dne 8. října 2020 a tato odpovědní nóta spolu tvoří *Dohodu o ukončení platnosti*, která vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po obdržení pozdější notifikace, kterou se vlády budou vzájemně informovat, že na jejich straně byly splněny všechny jejich vnitrostátní postupy.

Ministerstvo zahraničních věcí má tu čest tímto Velvyslanectví ve Švédsku oznámit splnění svých vnitrostátních postupů nezbytných pro vstup v platnost *Dohody o ukončení platnosti* mezi vládou Švédska a vládou České republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí Švédska využívá této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví České republiky o své nehlubší úctě.

Stockholm, 8. července 2021



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2022 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.